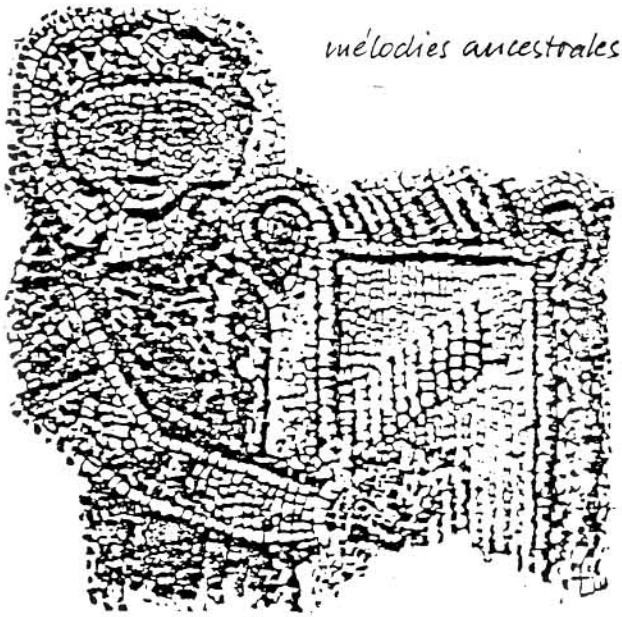
suzanne haïk-vantoura

la musique de la Bible révélée
the Music of the Bible-Revealed

une notation millénaire décryptée
a Millenary Notation Deciphered

Supplément au **2d RECUEIL**
Volume 2 *Supplement*

CHŒURS
Chorus



mélodies ancestrales *ancient melodies*

PSAUMES
Psalms
29 - 96 - 93 - 19

Version liturgique ou de concert
Liturgical or concert Version

EDITIONS CHOUDENS · PARIS

38 RUE JEAN MERMOZ, PARIS, FRANCE

NOTE DE L'AUTEUR : La direction de ces choeurs doit être souple, s'apparenter à celle du plain-chant. Les temps neutres - bien égaux entre eux en durée - ne seront pas marqués par gestes, mais esquissés. Seuls ressortiront les accents toniques et expressifs du texte, qui charpentent et animent la mélodie.

AUTHOR'S NOTE : The conducting of this choral music must be flexible, similar to that of plainchant. The neutral beats, even though equal to the others in duration, must not be emphasized by gestures, but simply indicated. Only the tonic and expressive accents of the text will be obviously directed, supporting and animating the melody.

I N S T R U C T I O N S G E N E R A L E S

Ce SUPPLEMENT au SECOND RECUEIL de " LA MUSIQUE de la BIBLE REVELEE " comporte QUATRE PSAUMES pour choeurs, réalisés - *pour la liturgie ou le concert* - à quatre voix égales (en principe voix d'hommes) et accompagnement instrumental: harpe celtique, luth (1), trompette et percussions (ces deux dernières facultatives). Ces choeurs sont présentés, dans le Recueil correspondant, en *version simplifiée*, avec un seul instrument à cordes accompagnant.

Les oeuvres réunies sous le titre "La Musique de la Bible révélée" renaissent du décryptage des signes musicaux de la Bible hébraïque, dont le sens était perdu.

Suzanne Haïk-Vantoura, l'auteur du décryptage, fit paraître en 1976 un livre (2) comportant l'exposé historique et technique de sa découverte (ouvrage couronné par l'Institut). Deux disques ont déjà été réalisés. Ils comprennent 26 oeuvres qui sont intégralement imprimées en deux Recueils (3). L'accompagnement a été conçu par Suzanne Haïk-Vantoura, pour répondre aux indications données dans la Bible même.

C'est pour respecter la prescription biblique que les choeurs ont été réalisés à voix égales. Les instruments préconisés sont ceux, d'usage assez courant, approchant de plus près les instruments utilisés au Temple de Jérusalem.

Le dosage instruments-choeur est affaire de possibilités. Pour une chorale de 8 chanteurs, une harpe celtique et un luth suffisent. De 12 à 16 chanteurs, il faut doubler les "cordes" ; au-delà, augmenter en proportion. Ces instruments sont assez rares; il est suggéré de leur adjoindre - en cas de formation importante - les violoncelles (partie de luth) et les altos (partie de harpe), en pizzicato. En ce cas, deux trompettes sont souhaitables, et le nombre des instrumentistes peut aller jusqu'au deux-tiers de celui des chanteurs (au Temple de Jérusalem, chacun des chantres jouait d'un instrument: harpe, lyre ou cymbales. Ils étaient 288. Les trompettes (jusqu'à 120) étaient entonnées par les prêtres).

La partie vocale de cette partition existe séparée (4).

(1) Ou instruments à cordes pincées équivalents.
(2) Du même titre. Deuxième édition : DESSAIN & TOLRA,10 rue Cassette, 75006 PARIS, France
(3) Premier disque: HARMONIA MUNDI - Deuxième disque: ERATO (voir p. 34).
(4) Note de l'éditeur : conditions dégressives consenties.

G E N E R A L I N S T R U C T I O N S

This SUPPLEMENT to the SECOND VOLUME of " THE MUSIC OF THE BIBLE-REVEALED " contains FOUR PSALMS for choir - *for the liturgy or the concert* - written for four equal voice parts (usually men's voices) and instrumental accompaniment: Celtic harp, lute (1), trumpet and percussion (these latter two being optional). These same choir pieces also appear in the corresponding volume in a *simplified version*, accompanied by only one string instrument.

The transcribed music from "The Music of the Bible-Revealed" is a result of the deciphering of the musical signs from the Hebraic Bible, the meaning for which had been lost.

Suzanne Haïk-Vantoura, the author, published her book in 1976 (2), giving an historical and technical description of her discovery. (Her work was recognized by the Institut de France.) Two records have since been produced. They contain 26 transcriptions which also are available in printed form in the two volumes (3). The accompaniments were composed by Suzanne Haïk-Vantoura, following the indications given in the Bible itself.

It is to respect the Biblical notation that the choir parts are written for four equal voice parts. The instruments recommended are those which resemble as much as possible the instruments used in the Temple of Jerusalem.

The number of instruments and singers is determined according to what is available. For a choir of eight singers, a Celtic harp and a lute are sufficient. From twelve to sixteen singers, it is necessary to double the strings. Beyond that, the increase is in proportion. These instruments are fairly rare. It is also suggested, in the case of a large choir, that one add cellos (lute part) and violas (harp part), in pizzicato. In this case, two trumpets are desirable and the number of instrumentalists can augment to two-thirds that of the singers. At the time of Solomon's Temple each singer also played an instrument: harp, lyre or cymbals. There were 288 of them. The trumpets (as many as 120) were played by the priests.

The vocal part of this score is also published separately (4).

(1) Or similar plucked string instruments.
(2) With the same title. Second Edition : DESSAIN & TOLRA,10 rue Cassette, 75006 PARIS, France
(3) First record: HARMONIA MUNDI - Second record: ERATO (see p. 34).
(4) Editor's note : price reductions accordingly.

P R I N C I P E S D ' E X E C U T I O N

A - PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

1°- En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est *sonore*
2°- *kh (khaf hébreu), ḥ (het hébreu)* = ch allemand : comme dans J.S. BACH
3°- *e* = è, légèrement ouvert, comme dans *lèvre*
4°- *sch* = ch en français, comme dans *chemin*
5°- *ay* = ail, comme dans *corail*
6°- *ts* = tç et non tz
7°- *g* : dur, comme dans *gâteau*
8°- une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée)
9°- l'apostrophe : gutturale hébraïque *ayin*, avant ou après une voyelle = accent léger, intraduisible en occident
10°- les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret

B - RYTHME

1°- ACCENTUATION

Toute note placée au début d'une mesure est, pour le moins, légèrement accentuée ; les barres de mesure sont justifiées par cette accentuation. Les notes surmontées d'une petite barre verticale sont également accentuées.

Lorsque des croches appartenant à un même mot ne sont pas reliées, c'est qu'un accent plus ou moins léger intervient après l'interruption.

2°- LA PSALMODIE : temps mesuré

La Psalmodie est *mesurée*. L'unité du temps syllabique choisie est la *croche*, quel que soit le "tempo". Toutes les croches sont donc d'égale durée dans un même psaume.

Les double-croches, reliées par 2 ou 3, les triple-croches (reliées par 4) se partagent *avec égalité* le temps syllabique, celui de la croche. C'est une règle *absolue*. Egalité n'est pas raideur! la psalmodie est toujours *souple*.

Le *tempo*, imposé par la mélodie en relation avec le texte verbal, varie, bien entendu, d'un psaume à l'autre. Il est indiqué au début de chaque psaume, parfois en cours d'exécution, lorsqu'un changement intervient, ce qui est rare.

C - ALTERATIONS

Les altérations constitutives ne se présentent sous forme d'armature que lorsque cela convient ; sous forme d'accidents elles sont valables une mesure.

D - INTERPRETATION

La cadence est stable dans les chœurs. La retenue préside, forme de respect; mais elle n'affecte en rien l'expression, qui est intense. Veiller particulièrement à la "rondeur" des *groupes*.

TOUTE ADAPTATION de ces mélodies à une langue autre que l'hébreu est interdite. Elles sont "soudées", sons et rythme, aux accents du texte sacré.

POUR APPROFONDIR L'OEUVRE DE RESTITUTION

LE LIVRE " LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "
Ouvrage couronné par l'INSTITUT-1977 (1)

---

(1) *Voir note 1, p. 1.*

F U N C T I O N A L G U I D E L I N E S

A - ENGLISH PRONUNCIATION

Simplified for the benefit of the reader

1°- *a* = a as in *far*
2°- *kh (Hebrew khaf)* , *ḥ (Hebrew ḥet)* = ch in German : as in J.S. BACH
3°- *é* = long a as in *space* or *late*
4°- *e* = short e as in *her*
5°- *ç* = soft c as in *face*
6°- *ay* = y as in *cry*
7°- *sch* = sh as in *brush*
8°- *i* = ee as in *see*
9°- *ou* = oo as in *food*
10°- consonants written in capitals in the middle of a word are slightly stressed.
11°- the apostrophe : represents the Hebrew gutteral *ayin*, a Hebrew gutteral which has no equivalent in western languages.
12°- the syllables of the same word are connected by a dash
13°- *ê* = ay as in *may*
14°- *g* = hard g as in *got*

B - RHYTHM

1°- STRESS

Every note placed at the beginning of a measure is at least slightly stressed. The bar lines are justified by this stress. Notes having a small vertical bar above them are also stressed.

When eighth notes (1) belonging to the same word are not tied, this means that a rather light stress occurs after the interruption.

2°- PSALMODY : measured time

The psalms are *measured*. The unit chosen for the syllabic time is an *eighth*, whatever the "tempo" may be. Therefore all eighth notes are of equal length in the same psalm.

The sixteenth notes (2), tied by 2 or 3, and the thirty-second notes (3) (tied by 4) *equally* share the syllabic time, that is, of the eighth note. This rule is *absolute*. Evenness does not mean stiffness! the psalmody is always *lithe*.

The *tempo* determined by the melody associated with the verbal text naturally varies from one psalm to another. It is indicated at the beginning of every psalm, and sometimes in the course of the music when a change occurs, although this is rare.

C - ALTERATIONS

Constitutive alterations appear as a key signature only when convenient ; as accidentals, they are valid for one bar.

D - INTERPRETATION

The cadence is stable in the chorus. Reserve prevails as a form of respect but does not affect the expression, which is intense. See particularly to the "roundness" of the groups.

ANY ADAPTATION of these melodies to a language other than Hebrew is forbidden as they are "bound" to the accents of the sacred text, both from point of view of sound and rhythm.

FOR FULL COMPREHENSION OF THE RESTITUTION

BOOK " LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "
INSTITUTE of FRANCE Award 1977 (4)

---

(1) *Eighth note = quaver.* (2) *Sixteenth note = semi quaver.* (3) *Thirty second note = demi semi-quaver.*
(4) *See note 1, p. 2.*

Psaume
Psalm 29

Con moto - mysterioso (♪ = 138)
poco rit. a T°

(1) Psaume de David... Célébrez l'Eternel, ô fils de
Psalm of David... Praise the Lord, o sons of

1ers Ténors (First Tenors)
2ds Ténors (2nd Tenors)
Chœur Coro (Choir)
Barytons (Baritones)
Basses (Basses)
Trompette (Trumpet)
(sourdine sèche) (straight mute)
Cymbale (1) (Cymbal)(a)
(1) = fa G ; (2) = do G ; (3) = fa M
(1) = f G ; (2) = c G ; (3) = f M
Mélodie conductrice (Principal melody)
Luth (Lute)
Harpe celtique (Celtic harp)

Piccolo Coro
Solo 2d.T.
mp
miz-mor le-da-vid ha-vou la-do-nay be-nê é-
ha-vou la-do-nay be-nê é-
8b
6
pp
[2]
1
poco rit. a T°

Dieu ! Célébrez l'Eternel, sa gloire, sa puissance. (2) Célébrez l'Eternel, glo-
God ! Praise the Lord, his glory, and his strength. Praise the Lord, glo-

1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
Tutti
f
-lim ha-vou la-do-nay ka-vod va-'oz ha-vou la-do-nay ke-
Trp.
cymb.
[1]
2
Luth
harpe

(1) Etant donné la transparence de l'harmonie, il est souhaitable de choisir des cymbales ayant pour résultante principale la note indiquée, et sonnant dans le registre mentionné :
G (= grave), M (= moyen), E (= elevé)

(a) Given the transparency of the harmony, it is preferable to choose cymbals sounding the indicated note in principle, and in the above-mentionned registers :
G (= low), M (= medium), E (= high)

1983 by Editions CHOUDENS 38, rue J. Mermoz Paris - France A.C. 20991

Tous droits de reproduction, d'exécution et d'arrangement réservés pour tous pays.

-rieux (est) son nom , a d o r e z l'Eternel dans son sanctuaire saint.
-rious (is) his name, w o r s c h i p the L o r d in his sanctuary / holy.
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
Trp.
cymb.
luth
harpe
dim.
-vod sche-mo hisch-ta-ha-vou la-do-nay be-had-rat ko-désch

(3.) La voix de l'Eternel (retentit) sur les eaux , le D i e u de g l o i r e tonne ,
The voice of the Lord (resounds) upon the waters , The God of g l o r y thundereth ,
1ers T. Piccolo Coro
2ds T.
Bar.
Bas.
Trp.
cymb.
luth
harpe
mp kol A-do-nay 'al ha-Ma-yim él ha-ka-vod hir-'im
f
pp
[2]
[1]
3

l'Eternel, sur les eaux immenses. (4) La voix de l'Eternel (éclate) avec force, la voix
Lord, upon the waters / great. The voice of the Lord (breaks forth) with power, the voice
1ers T.
Tutti
Piccolo Coro
molto
2ds T.
A-do-nay 'al ma-yim ra-bim
p kol A-do-nay ba-ko-ah kol
Bar.
molto
Bas.
A-do-nay 'al ma-yim ra-bim
p kol A-do-nay ba-ko-ah kol
Trp.
cymb
4
mp
[3]
luth
p
molto
harpe
de l'Eternel, avec majesté. (5) La voix de l'Eternel brise les cèdres ; met en
of the Lord, with majesty. The voice of the lord breaketh the cedars ; yea brea-
1ers T.
2ds T.
A-do-nay bé-ha-dar mp kol
A-do-nay scho-vér a-ra-zim vay-scha-
Bar.
Bas.
A-do-nay bé-ha-dar mp kol
A-do-nay scho-vér a-ra-zim vay-scha-
Trp.
cymb.
5
p
[2]
luth
mp
harpe

pièces / l'Eternel /, les cèdres du Liban; (6) Les fait bondir comme de jeunes
-keth / the Lord /, the cedars of Lebanon; He maketh them skip like a

1ers T.
Tutti
cresc.
mp
2ds T. _bér A_do_nay ét ar_zé haL_va_non va_Yar_ki_dém ke_mo
Bar.
cresc.
mp
Bas. _bér A_do_nay ét ar_zê haL_va_non va_Yar_ki_dém ke_mo
Trp.
cymb.
6
luth
harpe
mp cresc.

taureaux, / le Liban et le Sirion comme de jeunes cerfs. (7) la voix
calf, / Lebanon and Sirion like young deer. The voice

1ers T.
dim.
Piccolo Coro
pp
2ds T. 'é_gél le_va_non ve_çir_yon ke_mo vén re_é_mim kol
Bar.
dim.
pp
Bas. 'é_gél le_va_non ve_çir_yon ke_mo vén re_é_mim kol
Trp.
cymb.
7
luth
dim.
pp
harpe

de l'Eternel (fait) jaillir d'ardentes flammes. (8) La voix de l'Eternel (fait) trembler le
of the Lord (brings) up flames of fire. The voice of the Lord shaketh the wil-

1ers T. poco p
2ds T. A_do_nay ho_tsév la_ha_vot ésch kol A_do_nay ya_hil mid_
Bar.
Bas. poco p A_do_nay ho_tsév la_ha_vot ésch kol A_do_nay ya_hil mid_
Trp. ppp
cymb. ppp [3]
8
Puth poco mf
harpe p

désert, (fait) trembler, / l'Eternel /, le désert de Kadèsch. (9) La voix de l'Eternel (fait) enfan-
derness, shaketh, / the Lord /, the wilderness of Kadèsch. The voice of the Lord (maketh) tra-

1ers T. Tutti cresc.
2ds T. _bar ya_hil A_do_nay mid_bar ka_désch mf kol A_do_nay ye_ho_
Bar.
Bas. _bar ya_hil A_do_nay mid_bar ka_désch mf cresc. kol A_do_nay ye_ho_
Trp.
cymb.
9
Puth mf cresc.
harpe

rit. poco a poco

_ter les biches , elle dépouille les forêts ! dans son palais ,
_ve the hinds , and discovereth the forests ! and in his temple ,

1ers T. dim. Piccolo Coro

2ds T. _lél a _ Ya _ lot va _ Yé _ hé _ çof ye _'a _ rot p ouv _ hê _ kha _ lo

Bar. Bar.

Bas. dim. _lél a _ Ya _ lot va _ Yé _ hé _ çof ye _'a _ rot ouv _ hê _ kha _ lo

Trp.

cymb.

rit. poco a poco

luth

dim. p

harpe

lento Maestoso (♪ = 96)

tous de s'écrier : " Gloire ! " (10) L'Eternel lors du dé -
everyone speaks : "Glory ! " The Lord / during the

1ers T. Tutti

2ds T kou _ Lo o _ mér ka _ vod A _ do _ nay la _ Ma _

Bar.

Bas. kou _ Lo o _ mér ka _ vod A _ do _ nay la _ Ma _

Trp.

cymb.

lento 10 Maestoso (♪ = 96)

luth

harpe

(a) Quelques voix seulement, et pp, pour la partie en petites notes.

(a) Several voice only, and pp, for part in small notes.

_luge trônait ; ainsi trône , l'Eternel , roi pour l'éternité . (11) Que l'Eternel
flood / sat enthroned; sitteth enthroned, / the Lord , King for ever . let the Lord
1ers T.
2ds T.
_boul ya _schav va _yé _schév A _do _nay mé _lekh le _'o _lam A _do _nay
Bar.
Bas.
_boul ya _schav va _yé _schév A _do _nay mé _lekh le _'o _lam A _do _nay
Trp.
cymb.
11
luth
harpe

rit. poco a poco
/ la force / à son peuple / donne , que l'Eternel bénisse son peuple par la paix !
strength / to his people / give , let the Lord bless his people with peace !
1ers T.
2ds T.
oz le _'a _ Mo yi _tén A _do _nay ye _va _rékh ét 'a _Mo va _Scha _lom
Bar.
Bas.
oz le _'a _ Mo yi _tén A _do _nay ye _va _rékh ét 'a _ Mo va _Scha _lom
Trp.
cymb.
rit. poco a poco
luth
harpe

Psaume
Psalm 96

Con allegrezza (♪ = 100)

1) Chantez à l'Eternel un chant nouveau, chantez
Sing unto the Lord a song / new, sing

à l'Eternel, toute la terre ! (2) Chantez à l'Eternel, bénissez son
unto the Lord, all the earth ! Sing unto the Lord, bless his

(a) voir note page 5 ; [1] = Sol grave ; [2] = do grave ; [3] = ré grave ; [4] = Sol moyen

(a) see footnote on page 5 ; [1] = g low ; [2] = c low ; [3] = d low ; [4] = g medium

nom, annoncez de jour en jour son secours. (3.) Proclamez parmi les
name, proclaim from day to day his salvation. Declare among the
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
Trp.
crot.
cymb.
Luth
harpe
dim. poco a poco
Tutti
mo baç rou mi Yom le yom ye schou'a to sap rou va Go
f
mp
p
pp
Poco più lento (♪ = 84)
nations sa gloire, parmi les peuples ses merveilles. (4) Car grand
nations his glory, among all people his wonders. For great
yim ke vo do be khol ha'a Mim nif le o tav ki ga

(est) l'Eternel et digne de louanges infiniment, redoutable il (est) plus que tous les
(is) the Lord to be praised greatly, feared (is) he above all
1ersT.
2dsT. f dol A-do-nay oum-hou-lal me-od no-ra hou 'al kol é-lo-
Bar.
Bas. f dol A-do-nay oum-hou-lal me-od no-ra hou 'al kol é-lo-
Trp.
crot.
cymb. mp p
[2] [4]
luth
harpe f
dieux. (5) Car tous les dieux des peuples (sont) des idoles, mais l'Eternel/
gods. For all the gods of the people (are) idols, but the Lord
1ersT.
2°Coro
cresc.
Tutti
2dsT. him mp ki kol é-lo- hê ha-'a- Mim é-li-lim f va-do-nay scha-
Bar.
cresc.
Bas. him mp ki kol é-lo- hê ha-'a- Mim é-li-lim f va-do-nay scha-
Trp.
mp
5
crot.
cymb. p
[2]
luth
mp
cresc.
f
harpe

les cieux / a créés . (6) Honneur et majesté (sont) sa face , force et splendeur (sont)
/the heavens/ made . Honour and majesty (are) before him , strength and splendor (are)
1ers T.
2ds T. _ma_yim 'a_ça hod ve_ha_ dar le_fa_nav 'oz ve_tif_é_rét
Bar.
Bas. _ma_yim 'a_ça hod ve_ha_ dar le_fa_nav 'oz ve_tif_é_rét
Trp.
crot.
cymb.
6
Puth
harpe
mp (ben legato)
Tempo 1º
dans son sanctuaire . (7) Célébrez l'Eternel , famille des peuples , célé-
in his temple . Extol the Lord , kindreds of the people , ex -
1ers T.
1º Coro
2ds T be_mik_da_ scho ha_vou la_do_nay misch_pe_khot 'a_Mim ha_
Bar.
Bas. be_mik_da_ scho ha_vou la_do_nay misch_pe_khot 'a_Mim ha_
Trp.
crot.
cymb.
7
Tempo 1º
Puth
harpe

_brez l'Eternel, gloire et puissance. (8) Celebrez l'Eternel, glo-
1ers T. _tol the Lord, his glory and strength. Extol the Lord, glo-
2º Coro
2ds T. _vou la_do_nay ka_vod va_'oz ha_vou la_do_nay ke_
Bar.
Bas. _vou la_do_nay ka_vod va_'oz ha_vou la_do_nay ke_
Trp.
crot.
cymb.
8
Puth
harpe
_rieux (est) son nom, apportez des offrandes, venez en ses parvis.
1ers T. _rious (is) his name, bring an offering, and come to his courts.
2ds T. _vod sche_mo çe_ou min_ha ou_vo_ou le_hats_ro_tav
Bar.
Bas. _vod sche_mo çe_ou min_ha ou_vo_ou le_hats_ro_tav
Trp.
crot.
cymb.
Puth
harpe

(9.) Prosternez-vous (devant) l'Eternel en apparat saint, Tremblez devant sa face,
Bow down to the Lord adorned in holiness, Tremble before him,
1ers T. Tutti
cresc. poco a poco
2ds T. mp hisch-ta-ha - vou la-do-nay be-had-rat ko-désch hi-lou mi-pa-nav
Bar. mp cresc. poco a poco
Bas. hisch-ta-ha - vou la-do-nay be-had-rat ko-désch hi-lou mi-pa-nav
Trp.
crot 9
cymb. pp
Puth
mp cresc. poco a poco
harpe
Poco più Lento . Loure (♪=84)
Toute la terre. (10) Dites parmi les nations: "l'Eternel (est)
all the earth. Say among the nations: "the Lord rei-
1ers T.
2ds T. kol ha-a-réts im-rou va-go-yim A-do-nay ma-
Bar. ff
Bas kol ha-a-réts im-rou va-go-yim A-do-nay ma-
Trp. mf
crot 10
cymb. p mp
Poco più Lento . Loure (♪=84)
Puth ff
harpe

roi et stable (est) le monde, et point ne vacille; il juge les peuples avec
-gneth and stable (is) the world, unmoving; he judges the peoples right-

1ers T.
2ds T. _lakh af ti _ kon té _ vél bal ti _ Mot ya _ din 'a _ Mim be _
Bar.
Bas. _lakh af ti _ kon té _ vél bal ti _ Mot ya _ din 'a _ Mim be _
Trp.
crot.
cymb.
Puth
harpe

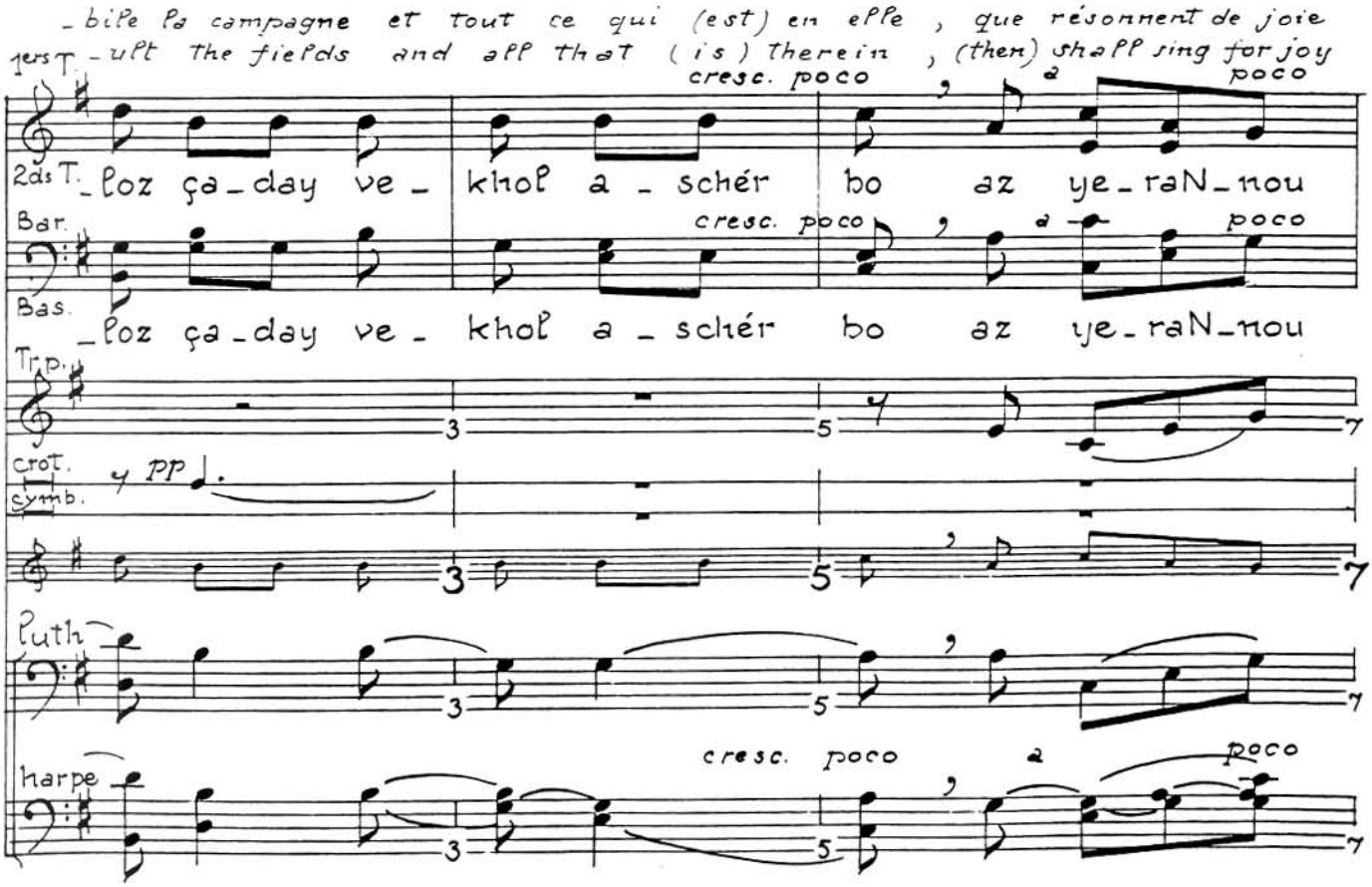
droiture. (11)
-eously.

Tempo 1º (♪= 100)

Que se réjouissent les cieux, qu'exul-
Let rejoice the heavens, and let be

1ers T.
1º Coro
2ds T. _mê _scha _rim yis _ me _ hou ha _Scha _ ma _yim ve _ ta -
Bar.
Bas. _mê _scha _rim yis _ me _ hou ha _Scha _ ma _ yim ve _ ta -
Trp.
crot.
cymb.
11
Tempo 1º (♪= 100)
Puth
harpe

_te la terre , que gronde la mer et ce qu'elle contient ! (12) Que ju -
glad the earth , let roar the sea and the fulness thereof ! Let ex -
1ers T.
2ds T. _gél ha_a_réts yir_'am ha_Yam oum_lo_ o ya_'a_
2ºCoro leggiero e dolce
più p
Bar.
Bas.
Trp.
crot.
symb.
12
Puth
harpe


_bile la campagne et tout ce qui (est) en elle , que résonnent de joie
1ers T. -ult the fields and all that (is) therein , (then) shall sing for joy
cresc. poco
poco
2ds T. _loz ça_day ve_khol a_schér bo az ye_raN_nou
Bar.
Bas.
Trp.
crot.
symb.
pp
Puth
harpe

Più lento - Loure (♪= 84)
rit.
a T°
tous les arbres de la forêt, (13) A l'approche de l'Eternel, car il vient, car
all the trees of the wood, Before the Lord, for he cometh, for
1ers T.
Tutti
2ds T. kol 'at - sê ya - 'ar lif nê A - do - nay ki va ki
Bar.
Bas. kol 'at - sê ya - 'ar lif nê A - do - nay ki va ki
Trp.
mf
crot.
cymb.
13
mf
Più lento - Loure (♪= 84)
rit.
a T°
luth
ff
harpe
f
il vient pour juger la terre ; il jugera le mon -
he cometh to judge the earth ; he shall judge the
va lisch - pot ha - a - réts yisch - pot té -
va lisch - pot ha - a - réts yisch - pot té -

Psaume
Psalm 93

Maestoso (♩=68) Molto legato

(1) l'Eternel règne ! de majesté il (est) revêtu ;
The Lord reigneth ! with majesty he is clothed ;

Coro

1ers Ténors (First Tenors)
2ds Ténors (2nd Tenors)
Chœur Coro (Choir)
Barytons (Baritones)
Basses (Basses)

A-do-nay ma-lakh gé-out la-vésch
A-do-nay ma-lakh gé-out la-vésch

Trompette (Trumpet)
Cymbales (a) (Cymbal) (a)
Mélodie conductrice (Principal melody)
Luth (Lute)
Harpe celtique (Celtic harp)

(a) voir note page 5 ; [1] = mi grave ; [2] = si♭ grave ; [3] = si(♮) grave ; [4] = do moyen ; [5] = mi moyen
(a) see footnote on page 5 ; [1] = e low ; [2] = b♭ low ; [3] = b(♮) low ; [4] = c medium ; [5] = e medium

il se revêt / l'Eternel / de puissance, il (en est) ceint! aussi le monde
clothed (is) / the Lord / with strength, he girds himself therewith! yea the world

1ers T.
2ds T.
la _ vésch A _ do _ nay oz hit _ a _ zar af ti _ kon té _ vél
Bar.
Bas.
la _ vésch A _ do _ nay oz hit _ a _ zar af ti _ kon té _ vél
Trp.
cymb.
mp
[5]
[4]
Puth
harpe

(est) inébranlable. (2) Ferme (est) ton trône dès l'origine ; éternellement tu es. (3) Font
(is) unshakable. Firm (is) thy throne since the beginning; everlasting thou art. Lift

1ers T.
2ds T.
mf
cresc.
bal ti _ Mot na _ khon kiç _ a _ kha mé _ az mé _ 'o _ lam a _ ta naç _
Bar.
Bas.
bal ti _ Mot na _ khon kiç _ a _ kha mé _ az mé _ 'o _ lam a _ ta naç _
Trp.
cymb.
2
3
Puth
harpe

retentir / les fleuves /, Eternel, font retentir les fleuves / leurs voix, é-
up / the rivers /, Lord, lift up the rivers / their voices, lift
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
Trp
cymb.
Luth
harpe
cresc.
_ou ne_ha_rot A_do_nay naç_ou ne_ha_rot ko_lam yiç-
_ou ne_ha_rot A_do_nay naç_ou ne_ha_rot ko_lam yiç-
[4]
[5]
[2]
_lèvent les fleuves / leurs grondements. (4) Plus que les voix des eaux profondes, des gran-
up the rivers / their pounding. More than the voices of waters / great, the migh-
cresc. molto
_ou ne_ha_rot dokh_yam mi_Ko_lot ma_yim ra_bim a_di_
_ou ne_ha_rot dokh_yam mi_Ko_lot ma_yim ra_bim a_di_
[3]
4
[4]
[5]
mf cresc. molto

- des vagues de la mer, grandiose dans les hauteurs (est) l'Eternel. (5) Tes témoignages (sont)
- Ty waves of the sea, mightier on high (is) the Lord. Thy testimonies (are)
1ers T.
cresc.
2ds T.
- rim misch.be-rê yam a - dir ba-Ma-rom A-do- nay 'é -do-tê-kha né-ém.
Bar.
Bas.
cresc. poco
mf
Trp.
cymb.
mp
[2]
p
[3]
5
Luth
harpe
sûrs infiniment; à ta maison appartient la sainteté! Eternel, pour la durée des jours.
sure infinitely; thine house / becometh / holiness! Lord, for the length of days.
rit.
à poco
ff
-nou me-od le -vêt-kha na-a-va ko-désch A-do-nay le-o-rékh ya-mim
pp
[4]
[3]
rit.
[1]

Psaume
Psalm 19

Delicato e dolce (♪ = 108)

poco rit. a Tº

(1) Au chef des chantres, psaume de David. (2) Les
To the chief musician, a psalm of David. The

cieux racontent la gloire de Dieu, et l'oeuvre de ses mains proclame
heavens declare the glory of God, and the work of his hands showeth

(a) voir note page 5 ; fa moyen

(a) see footnote on page 5 ; f medium

(b) Si l'on dispose de deux harpes, 1ere harpe sur la portée du luth, des versets 1 à 7, et au verset 15.
(b) If there are two harps available, the first should play the lute part for verses 1 - 7 and 15.

(c) Si l'on dispose de deux harpes, 2de harpe sur la portée de la harpe, des versets 1 à 7, et au verset 15.
(c) If there are two harps available, the 2nd harp should continue to play the harp part for verses 1-7 and 15.

Le firmament. (3) Le jour au jour en fait le récit, et la nuit à la nuit
the firmament. Day unto day uttereth speech, and night unto night
1ers T.
2ds T.
ha_ra_ki_ya'
poco
2ds T.
p ve_lay_la le_lay_la
Bar.
Bas.
ha_ra_ki_ya'
p sempre
yom le_yom ya_bi_a' o_mér
pp
crotales
cymb.
3
Puth
p sempre
poco
harpe

en donne connaissance, (4) Point de discours, point de paroles, / ne se fait pas en-
revealeth knowledge, There is no speech, there are no words, neither is
1ers T.
2ds T.
ye_ha_Vé da_'at
poco cresc.
ên o_mér ve_
én de_va_rim
be_li nisch_
Bar.
poco cresc.
Bas.
ên o_mér ve_
én de_va_rim
be_li nisch_
crotales
cymb.
4
Puth
poco cresc.
harpe

– tendre leur voix. (5) Sur toute la terre (pourtant) s'étend leur harmonie, et vont jusqu'aux
heard their voice. Through all the earth extends their harmony, and to the

confins du monde leurs accents ; au soleil (Dieu) a assigné une demeure là . (6) Celui-ci ,
end of the world their words ; for the sun (God) hath set a place there . Which ,

pareil au jeune époux sortant de sa chambre nuptiale , se fait une joie, tel un héros,
as a bridegroom coming out of his chamber , rejoiceth, as a hero
1ers T.
2ds T.
Bar.
Bas.
ke_ha_tan yo_ tsé mé_hou_pa_to ya_çis ke_gi_bor
crotales
cymb.
Puth
harpe
de parcourir sa carrière. (7) A l'extrêmité des cieux (est) son départ, son orbite
running a race. From the end of the heavens (is) his departure, and his orbit
dim.
Coro
p
cresc.
la_routs o_rah mik_tsé ha_Scha_ma.yim mo.tsa_o out_kou.fa_
pp
7
mp
dim.
cresc.

(embrasse) l'eur étendue , rien ne se dérobe à sa chaleur . (8) La doc-
(extends) to its end , nothing escapes from his heat . The

1ers T. dim. 1º Coro

2ds T. -to 'al ke-tso-tam ve-én niç-tar mé-ha-Ma-to to-

Bar. dim.

Bas. -to 'al ke-tso-tam ve-én niç-tar mé-ha-Ma-to to-

sempre p molto dolce

crotales

cymb.

8

Puth

harpe dim. p dolce

-trine de l'Eternel (est) parfaite , elle réconforte l'âme ; le témoignage de l'É-
Law of the Lord (is) perfect , restoring the soul ; the testimony of the

1ers T. dim.

2ds T. -rat A-do- nay te-mi-ma me-schi-vat na-fésch 'é- dout A-do-

Bar. dim.

Bas. -rat A-do- nay te-mi-ma me-schi-vat na-fésch 'é- dout A-do-

crotales

cymb. pp

Puth

harpe dim.

_ternel (est) véridique, il donne la sagesse au simple. (9) Les préceptes de l'Eternel
Lord is sure, making wise the simple. The precepts of the Lord
1ers T.
2°Coro
cresc.
2ds T. _nay né_é_ma_na mah_ki_mat pé_ti pi_kou_dê A_do_nay
Bar.
Bas. _nay né_é_ma_na mah_ki_mat pé_ti pi_kou_dê A_do_nay
crotales
cymb.
9
Puth
harpe

(sont) droits, ils réjouissent le cœur; le commandement de l'Eternel (est) lumineux, il éclaire
(are) right, rejoicing the heart; the commandment of the Lord (is) pure, enlightening
1ers T.
2ds T. ye_scha_rim me_çaM_hê lév mits_vat A_do_nay ba_ra me_i_rat
Bar.
Bas. ye_scha_rim me_çaM_hê lév mits_vat A_do_nay ba_ra me_i_rat
crotales
cymb.
Puth
harpe

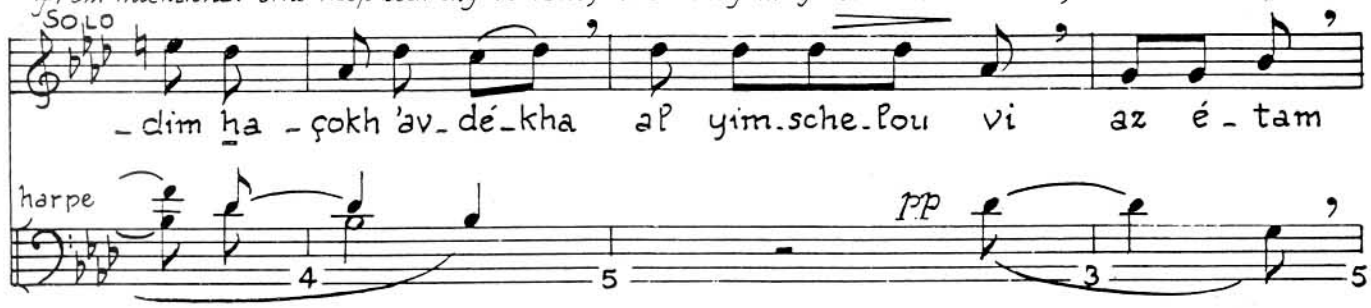
les yeux. (10) La crainte de l'Eternel (est) pure , elle subsiste à jamais ; les jugements
the eyes . The fear of the lord (is) clean , enduring for ever ; the ordinances
1ers T.
Tutti
cresc.
(Peggiero)
dim.
2ds T. 'é_na_yim yir_at A_do_nay te_ho_ra 'o_mé_dét la_'ad misch.pe_
Bar.
(barytons)
cresc.
(Peggiero)
dim.
Bas. 'é_na.yim yir_at A_do_nay te_ho_ra 'o_mé_dét la_'ad misch.pe_
crotales
cymb.
pp
10
Puth
cresc.
dim.
harpe
de l'Eternel (sont) vérité : ils sont justes ensemble ; ... (11) _ Plus désirables
of the Lord (are) true : they are righteous altogether ; ... _ More desirable
1ers T.
Solo
cresc.
2ds T. _tê A_do_nay é_mét tsad_ kou yah_dav
p ha_Né.hé.ma_dim
Bar.
Bas. _tê A_do_nay é_mét tsad_kou yah_dav
crotales
cymb.
pp
11
Puth
harpe
cresc.
p

que l'or , que beaucoup d'or fin , plus doux que le miel , que le suc des
than gold , than much fine gold , sweeter than honey , and the honey-

rayons . (12) Aussi ton serviteur les respecte-t-il : Les observer (est) d'un haut prix .
-comb . Hence thy servant respects them : in keeping them (there is) great reward.

(13) Des faux pas qui peut se rendre compte? des fautes cachées blanchis-moi ! (14) Plus encore ,
Of errors who can discern (his own)? from hidden faults cleanse me ! Even more ,

des fautes volontaires préserve ton serviteur , qu'elles n'aient pas le dessus sur moi , fais ainsi !
from intentional sins keep back thy servant, That they may not dominate me , do thus !



je m'épargnerai des péchés grands. (15) Que soient agréables les paroles de ma bouche et les
I shall be kept from sins / great. Let be acceptable the words of my mouth and the
1ers T. solo
Coro
2ds T.
Bar.
Bas.
ve_ni_kê_ti mi_ pé_scha'rav yih_you le_ra_tson im_rê fi ve_hég_
pp
yih_you le_ra_tson im_rê fi ve_hég_
crotales
cymb.
15
luth
(1ere Hpe)
pp
(2de Hpe)
harpe

pensées de mon cœur devant toi, Eternel, mon rocher et mon sauveur.
meditations of my heart before thee, Lord, my rock and my redeemer.
1ers T.
cresc.
dim. e rit.
2ds T.
Bar.
Bas.
_yon li_bi le_fa_né_kha A_do_nay tsou_ri ve_go_a_li
crotales
cymb.
ppp
luth
harpe

LES DEUX PREMIERS RECUEILS ET LES DISQUES CORRESPONDANTS

THE FIRST TWO VOLUMES AND THEIR CORRESPONDING RECORDS

OEUVRES DU PREMIER RECUEIL

Disque - HARMONIA MUNDI - Record
HMU 989 - existe en cassette

Psaume 23 "L'Eternel est mon berger" *(2)*
"Ecoute Israel" (Deutéronome 6: 4 - 9) *(1)*
Psaume 122 "Je suis joyeux lorsqu'on me dit" *(3)*
Cantique des cantiques (1: 1 - 4) *(2)*
Psaume 150 "Louez Dieu dans son sanctuaire" *(3)*
Elégie de David (II Samuel 1: 19 - 27) *(2)*
Bénédiction Sacerdotale (Nombres 6: 22 - 27) *(1)*
Psaume 24 "A l'Eternel appartient la terre" *(3)*
Psaume 133 "A qu'il est bon qu'il est doux" *(2)*
Les Lamentations (1: 1 - 2) *(1)*
Esther (5: 1 - 3) *(2)*
Psaume 123 "Vers toi j'élève mes regards" *(2)*
Le Buisson ardent (Exode 3: 1 - 14) *(1)*
Psaume 6 "Seigneur dans ta colère" *(2)*

WORKS CONTAINED IN THE FIRST VOLUME

Psalm 23 "The Lord is my shepherd" *(2)*
"Hear O Israel" (Deuteronomy 6: 4 - 9) *(1)*
Psalm 122 "I rejoice when they stet" *(3)*
Song of songs (1: 1 - 4) *(2)*
Psalm 150 "Praise God in his holiness" *(3)*
David's Dirge (II Samuel 1: 19 - 27) *(2)*
The Priestly Blessing (Numbers 6: 22 - 27) *(1)*
Psalm 24 "The earth is the Lord's" *(3)*
Psalm 133 "Behold how good and pleasant" *(2)*
Lamentations (1: 1 - 2) *(1)*
Esther (5: 1 - 3) *(2)*
Psalm 123 "Unto thee lift up mine eyes" *(2)*
The Burning bush (Exodus 3: 1 - 4) *(1)*
Psalm 6 "O Lord rebuke me not" *(2)*

OEUVRES DU SECOND RECUEIL

Disque - ERATO STU 71269 - Record
diffusion: Fondation Roi David

Psaume 96 "Chantez à l'Eternel un chant nouveau" *(3)*
Isaie "De la souche de Jessé" (11: 1 - 9) *(1)*
Psaume 131 "Mon coeur n'est pas gonflé d'orgueil" *(2)*
Psaume 27 "Le Seigneur est ma lumière et mon salut" *(2)*
Psaume 29 "Célébrez l'Eternel ô fils de Dieu" *(3)*
Psaume 137 "Sur les rives de Babylone" *(2)*
Les Dix Commandements (Exode 20: 1 - 17) *(1)*
Psaume 19 "Les cieux racontent la gloire de Dieu" *(3)*
Psaume 3 "Eternel que mes ennemis sont nombreux" *(2)*
Psaume 8 "Eternel notre Dieu combien glorieux" *(2)*
Psaume 93 "L'Eternel règne" *(3)*
Psaume 130 "Du fond de l'abime" *(2)*

WORKS CONTAINED IN THE SECOND VOLUME

Psalm 96 "Sing unto the Lord a new song" *(3)*
Isaiah "Out of the stem of Jesse" (11: 1 - 9) *(1)*
Psalm 131 "Lord my heart is not haughty" *(2)*
Psalm 27 "The Lord is my light and my salvation" *(2)*
Psalm 29 "Praise the Lord O sons of God" *(3)*
Psalm 137 "By the rivers of Babylon" *(2)*
The Ten Commandments (Exodus 20: 1 - 17) *(1)*
Psalm 19 "The heavens declare the glory of God" *(3)*
Psalm 3 "Lord how many are my foes" *(2)*
Psalm 8 "O Lord our Lord, how glorious" *(2)*
Psalm 93 "The Lord reigneth" *(3)*
Psalm 130 "Out of the depths" *(2)*

---

(1) monodie
(2) vocal solo, accompaniment for plucked instruments
(3) simplified chorus (same accompaniment)

(1) monodie
(2) solo vocal, accompagnement pour cordes pincées
(3) choeur simplifié (même accompagnement)

A paraître prochainement:

SACRIFICE D'ABRAHAM
CANTIQUE DE LA MER ROUGE

Soon to be published:

ABRAHAM'S SACRIFICE
THE SONG OF THE RED SEA

PSAUMES
PSALMS 1 - 5 - 13 - 51 - 62 - 65 - 84 - 92 - 100 - 113 - 121

Pour toute information - FONDATION ROI DAVID
9, rue d'Artois
75008 PARIS
- For further information